

ورقة عمل

Dr. Jinan Mohammed Watheq Ismael Al-Obaidi

Maître de conférences

Faculté des langues - université de Bagdad

ا.م.د. جنان محمد واثق اسماعيل

l'interprétation de l'expression de la comparaison dans une classe de traduction au département de français à l'université de Bagdad

Presenté par :

Maitre de conférences Dr. Jinan Mohammed Watheq Ismael Al-Obaidi

En vue de la participation à la conférence de la faculté de langue – université de Bagdad.

2023-2022

Mot clé : enseignement- apprentissage, les expressions françaises / les connecteurs logiques, la comparaison, la motivation

الملخص

تفسير وتاويل تعبير المقارنة في صف الترجمة في قسم اللغة الفرنسية في جامعة بغداد يعتبر تأويل بعض تعابير الفرنسية هاما للمتعلم العراقي حيث ان دور هذه التعابير كأداة ربط بين الجمل تساعد على تماسك النص وايصال الفكرة بشكل صحيح. طالب اللغة الفرنسية غالبا يكون لديه خلط في المعنى والاستخدام عند ترجمة هذه التعابير خاصة تعابير المقارنة حيث ان بعضها تتميز بتنوع في المعنى وفقا لسياق الجملة فلا يدرك الطالب بأن هذه الاداة التي تعبر غالبا عن

المقارنة عند استخدامها في سياق اخر يمكن ان تعطي معنى السببية او النتيجة. سنتناول في ورقة العمل البحث عن الأسباب لهذا الخلط علاوة على شرح توضيحي لدور هذه التعبيرات في تشكيل المعنى لدى المتلقي والمتلقي واهمية التأويل الصحيح والدقيق لها دور اللغة الأم في هذا التأويل ودرجة تأثيره.

Aperçu général :

Au vingtième siècle, l'enseignement du français trouve sa place dans le contexte universitaire irakien. Celui qui donne une richesse et une bonne expérience aux enseignants. En tant qu'enseignante du français depuis des années. Les étudiants rencontrent souvent des difficultés dans leurs productions écrites, d'ordre linguistique ainsi que d'ordre sémantique concernant l'utilisation et la traduction des expressions françaises. Ces difficultés sont considérées comme des erreurs dans leur interprétation de certaines expressions surtout celles de la comparaison.

Leur productions écrites dite leur traduction peuvent être décrites faibles car elles manquent de structure cohérente, ce qui influence la compréhension de leurs idées.

La structure de certains sujets dépend de l'emploi des expressions comme celle-ci de la cause de la conséquence, de but et de la comparaison qui servent à régler le contenu du texte . Elles jouent le rôle des connecteurs logiques.

M.Riegel (2004 :616) *les connecteurs sont des éléments de liaisons entre des propositions ou des ensembles de propositions. Ils contribuent la structuration du texte en marquant des relations sémantico-logiques entre les propositions ou entre les séquences qui composent, pour rapprocher ou séparer des unités successives d'un texte, les connecteurs jouent un rôle complémentaire par rapport aux signes de ponctuation.*

En effet, les connecteurs ou articulateurs servent à relier les composants d'un texte, à rendre les séquences plus réglementées. Ce rôle de réglementation a un double effet. Il aide l'émetteur à bien décrire, à argumenter, à informer et à expliquer.

Le récepteur sera donc capable de comprendre et d'interpréter d'une manière plus claire le contenu.

Il est à noter que les supports utilisés dans l'enseignement des expressions françaises sont variés des supports traditionnels comme les manuels, et d'autres plus actuels comme les sites internet et les articles de journaux. Ils se présentent comme des moyens particulièrement importants et significatifs en vue de leur actualité.

Notre problématique est donc, l'étudiant du français de la faculté de langue souffre d'une mauvaise interprétation de certaines expressions de la comparaison. Celui qui rend quelquefois leur production écrite incompréhensible ou plus précisément, pas tout à fait claire.

Nous allons rechercher les défis de l'enseignement de la traduction de ces expressions en répondant aux questions de départ :

Est-ce que l'étudiant de ce niveau est-il conscient de l'importance sémantique de ces expressions et la nuance ? quel est le rôle de sa langue maternelle dans son interprétation de ces expressions?

Nous abordons ce sujet dans l'objectif est de faire une étude profitable et plus actuelle. En vue de proposer des solutions aux problèmes existants actuellement.

Notre objectif est certainement de trouver des possibilités logiques que nous pouvons appliquer dans le contexte mentionné.

Hypothèse de travail :

-La motivation des étudiants influence leur apprentissage de ces expressions

-L'apprentissage à distance pendant le confinement influence leur apprentissage de ces expressions .

Nous allons, dans un aspect théorique, faire un aperçu général, en décrivant le contexte du travail; le département de français de la faculté de langue. Ainsi que nous allons présenter en détail la valeur des expressions françaises et leur rôle dans la structure des textes.

Nous allons certainement étudier dans un aspect pratique:

Présentation de notre corpus qui se compose d'étudiants de FLE aux départements. (les quatre ans).nous allons profiter des cours de traduction ainsi que de grammaire dispensés aux quatre ans pour faire notre enquête. Ces enquêtes nous aident à bien examiner le processus de l'apprentissage de ces expressions ainsi que de préciser les problèmes rencontrés.

Les enseignants de notre département seront parmi nos enquêtés afin de bien étudier les deux pôles de l'enseignement ainsi que d'évaluer les méthodes utilisées au cours des leçons de grammaire.

la manière utilisée dans la collecte des données. les réponses des étudiants enquêtés aux entretiens ou aux questionnaires et aux questions d'examens. Les données seront analysées minutieusement afin d'atteindre notre objectif de départ.

Cette recherche va fournir une recommandation riche et capable de répondre aux besoins de notre département.

Ex1: *comme* a plusieurs interprétations selon le context

Ahmed se débruit comme son père

comme son père: exprime la comparaison

Comme sophie a gagné le concour, elle est très distinguée maintenant

Comme sophie a gagné le concour exprime la cause

Ex: l'expression de la comparaison qui porte une nuance du sens: tel, une telle–que, de telles–que

Ex: la semaine dernière il y avait une *telle* tempête *qu'*un palmier est tombé dans le rond point : exprime la conséquence

Ex: *Ce lieu est d'une telle tranquillité qu'on dort bien.*

Ex: *Ils sont restés tels quels. Exprime la comparaison*

L'étudiant ne cherche pas le contexte, il recourt à une interprétation stéréotypique, tout en considérant l'expression "comme" comme une conjonction de comparaison . en négligeant sa nuance sémantique.

Outre que son interprétation de tel, comme, même, *de même que*, *autrement* *J'ai réagi autrement que je ne pensais.que,*

Son interprétation est toujours comme le sens de même, il recourt à la langue maternelle en utilisant un monosens , " ك " et " مثله "

Tandis qu' en langue arabe il y a une nuance de sens et une variété des expressions de comparaison, mais nos étudiants ne les utilisent pas.

Références :

-Grevisse, M. (2016). Le bon usage. 16e édition. De Boeck Supérieur. Gembloux. Belgique.

-Riegel & Pellat & Rioul. (1994). Grammaire méthodique du français. 4 éditions. Presses universitaires de France. Paris. France.

Articles:

-G. Gross & Nazarenko. (2004). « Quand la langue cause : contribution de la linguistique à la définition de la causalité ». *Intellectica*. 27.

-Hamon, S. (2007). « La cause linguistique ». *Linx* [En ligne]. 54 : 13.

-Hamelin, L. (2010). A propos de pour : quelques remarques sur l'expression de la cause et du but. 2ème Congrès Mondial De Linguistique Française.

-Leeman, D. (2011). « Les connecteurs » *Linx* [En ligne]. 46 : 524.